

**[The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)**

**Feature Title:** Приложениѹ Prilozheniie

**Article Title:** L'Azbučno-Ierusalimskij Paterik (Collection alphabético-anonyme slave des Apophthegmata patrum). Abréviation: *AIP*

**Translation of the Article Title:** The Alphabetical-Jerusalem Paterik (A Slavic Alphabetical-Anonymous Collection of the Apophthegmata Patrum)

**Article Author:** Mario Capaldo

**Journal Title:** Polata Knigopisnaia

**Issue Date:** March 1981

**Publisher:** William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus 9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

**Citation:** *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 4 (March 1981): 26-49.

**Appears in:**

**Community:** [Hilandar Research Library](#)

**Sub-Community:** [Polata Knigopisnaia](#)

**Collection:** [Polata Knigopisnaia: Volume 4 \(March 1981\)](#)

L'AZBUČNO-IERUSALIMSKIJ PATERIK (COLLECTION ALPHABETICO-ANONYME SLAVE DES APOPTHEGMATA PATRUM)

Abréviation: AIP

MARIO CAPALDO

DENOMINATION

L'AIP n'a pas, dans les mss, un titre qui peut être considéré comme se référant à l'ensemble de la collection. Ce manque ne dépend pas d'un accident de la tradition manuscrite. Il est vrai que plusieurs témoins, et parmi les plus anciens et les plus conservateurs (*Hil.428, Wuk 40, Dež.96, Gil'f.50, Ril.3/2*; cf. ci-dessous "La tradition manuscrite"), nous sont parvenus acéphales; mais il y en a d'autres, pareillement anciens (*Jar.15459, MDA-Fund.58, Troic.701, Muz.307, Viln.85, Beogr.726, Cet.70*), qui n'ont pas de lacunes mécaniques au début et qui n'offrent néanmoins aucun titre pour la collection entière. Le fait est que peut-être ce-ci n'a jamais existé ! Et en effet ce qui connotait l'AIP comme collection unitaire, au moins au début de la tradition, n'était pas, à mon avis, le titre, mais uniquement la coexistence de ses différents éléments (et seulement de ceux-ci) dans un *codex* (cf. *Gil'f. 50*)

Plusieurs témoins offrent néanmoins, en tête ou en queue de telle ou telle partie de l'AIP, nombreux sous-titres. Quelques-uns d'entre eux sont certainement nouveaux (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle), d'autres datent de l'archétype slave et peut-être déjà de son original grec. Nous les releverons tous (cf. ci-dessous "Contenu").

La dénomination *Azbučno-ierusalimskij* représente le fusionnement des titres par lesquels certains mss récents indiquent deux des trois dossiers d'apophtegmes de l'AIP. à savoir la *Collection alphabétique* (AIP<sup>α</sup>) et la *Collection des anonymes* (AIP<sup>β</sup>). *Azbučnyj* ne revient que dans des mss russes du XVII<sup>e</sup> s., tandis que *Ierusalimskij* pour la série des anonymes est en usage au moins à partir du XVI<sup>e</sup> s. (*Sin.989*).

CONTENU

Dans les mss bien souvent la fin de l'AIP n'est pas marquée. Et même dans le cas où elle l'est, les données des mss ne sont pas univoques, de sorte que la

définition de la structure et du contenu de sa partie finale se heurte à quelques difficultés. En particulier c'est le troisième et dernier dossier qui pose des problèmes (inventaire de ses apophtegmes, son autonomie par rapport au deuxième dossier, etc.). D'autre part, son appartenance à l'*AIP* n'a été revendiquée que récemment (CAPALDO 1975:26).

Dans sa forme la plus riche qui est même, à mon avis, la forme originale, l'*AIP* comprend 1062 pièces, organisées en trois dossiers: *alphabétique* [1], *anonyme* [2], *supplémentaire* [3], le premier précédé d'un *Prologue* [a] se référant à toute la collection, et le deuxième d'un autre *Prologue* [b], plus long mais se rapportant à la seule série des anonymes, et d'une *Liste de chapitres* [c].

Pour la clarté de l'exposition, je décrirai tout d'abord cette forme de l'*AIP* en donnant en même temps des renseignements sur les autres formes de la collection (cf. pour les détails "La tradition manuscrite"). Par la suite, je justifierai mon interprétation tripartite de la structure de l'*AIP* (cf. "Structure") et toucherai un mot de la possibilité de l'entendre autrement.

#### [a] Prologue aux trois dossiers suivants

Titre: *Прѣдисловіє о житиѣ блаженѣихъ ѿцьвъ* (*Beogr.726, Jar.15459* etc.)

Ce *Prologue* (BHG<sup>3</sup> 1443, GUY 1962:13-5,193) explique que la collection suivante met ordre dans la grande masse éparpillée des dits des pères du désert de trois façons différentes: organisant les pièces nominatives "en ordre alphabétique" (по составоу ·ка·хъ словъ), rassemblant "dans des chapitres à la fin du recueil alphabétique les mots et les faits des saints vieillards qui n'ont pas de nom", plaçant "à la fin des chapitres anonymes tout ce que nos recherches dans plusieurs livres nous ont permis de trouver de nouveau" (texte slave chez VAN WIJK 1936:41-2).

À l'origine ce *Prologue* a été conçu pour une autre collection (la *Collection alphabético-anonyme normale*), et néanmoins il est ici à sa place, car il est vraiment suivi des trois dossiers qu'il présente.

#### [1] Dossier alphabétique (AIP<sup>α</sup>)

Titre: (à la fin du dossier) *Конць пришеше имена и словеса ѿцьвскаѣ, ѣже по азъ воцьквы* (*Beogr.726, Jar.15459* etc.)

(NB. On le retrouve dans l'original grec de l'*AIP*: Τέλος τοῦ ἀλφαβῆτου τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν τὰ ὄνματα *Sin.gr.* 345, qui a d'autre part un titre aussi au début: 'Αποφθέγματα ἀ-

Les apophtegmes sont attribués à des pères (en total 112) appelés par nom et classés dans l'ordre des 24 lettres de l'alphabet grec, à partir d'ΑΝ-τοννη jusqu'à Ωρϛ.

En total les apophtegmes de l' *AIP*<sup>a</sup> sont 467. Le tableau complet des *inici-pit* a été dressé par VAN WIJK 1936:42-62 qui a en même temps identifié la plus grande partie des pièces par rapport aux collections dont il avait connaissance. Récemment j'ai rectifié plusieurs identifications et j'ai fait la concordance de l' *AIP*<sup>a</sup> avec son original grec réel, car l'ordre des apophtegmes et des pères ne correspond pas à celui de la collection grecque normale (PG 65; cf. CAPALDO 1976:110-120). Les mss ne comportent aucune numérotation. C'est pour faciliter les références que j'ai donné aux pièces un numéro progressif à l'intérieur de chaque lettre.

Les apophtegmes se repartissent par lettre alphabétique de la façon suivante:

α:1-48	ε:1-15	ι:1-65	η:1-8	ρ:1-2	φ:1-5
β:1-9	ζ:1-5	κ:1-10	θ:1-3	ς:1-49	χ:1-2
γ:1-6	η:1-25	λ:1-12	ο:1	τ:1-4	ψ:1
Α:1-13	Ω:1-21	μ:1-62	π:1-98	ϛ:1-10	ω:1-3

[b] Prologue au dossier des anonymes

Titre: ΠΡΟΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΖΗΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΤΩΝ ΜΑΚΑΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ  
(*Beogr.* 728, *Jar.* 15459 etc.)

(NB. Le même titre dans l'original grec: Πρόλογος περὶ βίου καὶ ἀσκήσεως τῶν μακαρίων καὶ ἁγίων πατέρων *Sin.gr.* 346, *Par.gr.* 919)

L'aperçu des vertus (matières), aux quelles sont consacrés les apophtegmes de la série des anonymes [2] est donné dans ce *Prologue* à deux reprises: la première fois sous forme de *Liste brève*, la deuxième fois moyennant une explication détaillée de chaque vertu (BHG<sup>3</sup> 1442; en slave chez VAN WIJK 1932). Il faut remarquer qu'il y a des discordances entre les deux inventaires de ce *Prologue* d'une part et la *Liste des chapitres* [c] et les libellés du *Dossier des anonymes* [2] de l'autre: les libellés de [2] sont 17 et correspondent exactement aux premiers 17 titres de [c]; le *Prologue* ne fait pas mention de trois (quatre) de ces chapitres et semble ajouter à la fin un ou deux chapitres nouveaux.

Je compare ici-après les données des deux inventaires de [b] avec celles de [2] et des premiers 17 chapitres de [c]. J'introduis dans le tableau compa-



[c] Liste de 40 titres de chapitres

Titre: (sans doute secondaire) ΟΓΓΛΑΒΛΕΝΙΕ ΖΪ ΣΛΟΒΖ ΠΑΤΕΡΝΙΚΑ ΑΛΦΑΒΗΤΙΚΑ-  
ΓΟ (Kievorež. Dop.2)

Cette *Liste* qui nous est parvenue dans un petit nombre de mss (*Wuk 40, Giff 50, etc.*) est sans doute ancienne. Empruntée par le traducteur à son original grec ou peut-être dressée par lui-même, elle était certainement dans l'archétype de l'*AIP*.

Il est vrai que les témoins de l'original grec (cf. ici-après) qui ont la liste des chapitres de la série des anonymes trois mss sur quatre ne comptent que 20 titres, à savoir les 17 qu'on a déjà vus, plus les titres 18-20 des collections systématiques normales, correspondant aux chap. 18-20 de notre *Liste de 40*. Mais le dossier des apophtegmes anonymes est suivi, dans le *Scorial. R-II-1* et peut-être dans le *Sin.gr.345* aussi (mon microfilm s'arrête au f. 326 correspondant à la fin du chap. 17), d'une vingtaine de dossiers, dont les libellés coïncident avec les titres 21-40 de notre *Liste*. Or, il est évident que pour obtenir cette *Liste* il a suffi de transcrire les 20 libellés du dossier supplémentaire en queue à la liste classique (normale) des chap. 1-20.

Dans plusieurs témoins de l'*AIP* la *Liste de 40 titres* est remplacée par une liste plus courte (de 17 titres). On la doit à un copiste-rédacteur soucieux de la conformer au *Prologue* [b] précédent.

Comme on verra ensuite, l'origine de cette *Liste* n'est pas claire. Et néanmoins elle nous permet d'entrevoir un courant de la tradition de notre collection (avec l'agrégation d'une grande quantité d'autre matériel au dossier des anonymes) qui nous n'est pas autrement connu.

Parallèlement aux titres de notre *Liste* je donne les libellés du dossier supplémentaire de *Scorial. R-II-1*.

18 Ο ΠΡΟΖΟΡΛΙΚΕΣΧ	18 Περὶ διορατικῶν
19 Ο ΖΗΜΕΝΟΝΟΣΝΙΚΧ	19 Περὶ σημειοφόρων
20 Ο ΖΗΤΙ ΔΟΞΟΔΕΤΕΛΝΙΚΧ	20 Περὶ πολιτείας ἐναρέτου
21 Ο ΔΩΝΑΔΕΣΕΤΙΚΧ ΣΥΛΛΗΝΙΚΧ	(21) Περὶ τῶν δώδεκα ἀναχωρητῶν
22 Ο ΚΑΝΟ ΠΟΔΟΒΕΤΕΤΕ ΣΕΣΤΙ ΒΥ ΚΕ- ΛΙΝ, ΠΟ ΒΥΠΡΟΣΟΥ Η ΣΒΕΤΕΘ	(22) Περὶ τοῦ πῶς δεῖ καθῆσαι ἐν τῇ κελ- λίῳ καὶ περὶ θεωρίας, κατ'ἐρώτησιν καὶ ἀποκρισιν
23 Ο ΔΟΞΟΔΕΤΕΛΝΟΜΧ ΖΗΤΙΟΥ	(23) Περὶ ἐναρέτου βίου
24 ΙΩΑΝΝΑ ΜΝΗΧΑ ΕΥΚΡΑΤΑ, Ψ ΔΪΧΟΒ- ΝΗΖ ΤΣΕΤΕΤΕ ΠΟΒΕΔΑΝΝΙΚΑ	(24) Ἰωάννου μονάχου εὐκρατᾶ ἐκ τῶν πνευ- ματικῶν λειμόνων
25 ΠΟΒΕΔΑΝΝΙΚΑ ΕΜΕ ΒΥ ΣΙΝΔΗ ΣΪΤΕ, Ψ ΑΒΒΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ ΕΜΕ ΒΥ ΡΑΝΙΚΕ	(25) Διηγήματα περὶ τῶν ἐν Σινῶ πατέρων περὶ τοῦ ἀββά Ἀναστασίου τοῦ ἐν 'Ραῦθου

- 26 Ο ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΗΓΟΥΜΕΝΗΣ ΣΗΝΑΙΣ- (26) Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ ἡγουμέ-  
 κλῆτε γορί νου τοῦ Σινᾶ ὄρους
- 27 Ο ΗΣΑΒΡΗΣ, ΒΥΤΩΡΤΕΜΥ ΗΓΟΥΜΕΝΗ (27) Περὶ Ἰσαβῆρου (en marge περὶ β' ἡγου-  
 μένου)
- 28 Ο ΑΒΒΑ ΜΙΧΑΗΛ (28) Περὶ τοῦ ἀββᾶ μιχαήλ
- 29 Ο ΑΒΒΑ ΓΕΩΡΓΙΟΥ (29) Περὶ τοῦ ἀββᾶ Γεωργίου
- 30 Ο ΑΒΒΑ ΣΤΕΦΑΝΟΣ (30) Περὶ τοῦ ἀββᾶ Στεφάνου
- 31 Ο ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΑΒΑΝΤΙΝΗΣ (31) Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ σαβαΐτου
- 32 Ο ΑΒΒΑ ΣΦΡΕΝΔΙΝ (32) Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ὁρεντίου
- 33 Ο ΚΡΑΜΕ ΣΤΓΟ ΒΡΥΧΑ (33) Περὶ τοῦ ναοῦ τῆς ἀγίας κορυφῆς
- 34 Ο ΣΜΥΛΛΗΝΙΤΣΕΧ (34) Περὶ ἀναχωρητῶν
- 35 Ο ΣΠΕΖΕЖИТЕΛНΕХ (35) Περὶ κοινοβίου
- 36 ВЪ НЯМЕЖЕ И Ш УГОДЕСИ ВЪВШИМЪ (37) Θάψμα γενομένου ἐν τῇ ἀγίᾳ εἰκόνη  
 НА ШЕРАЗЪ ХРИСТОВЪ ВЪ ХАЛКО-  
 ПРАТИ Χριστοῦ Χαλκῆπρᾶτι
- 37 ΑΒΒΑ ΚΑΣΙΝΑΝΑ Ψ ΡΑΣΣΟΥΓΔΕΝΙ (36) Ἐκ τοῦ ἀββᾶ Κασιανοῦ, περὶ διακρί-  
 σεως
- 38 Ο ΗΡΩΝΗΣ
- 39 Ο ΔΒΟΥ ΒΡΑΤΟΥ
- 40 Ο ΠΟΤΟΛΟΜΕΙΟΥ
- (37) Ἱστορία τῶν κατ' Αὔγουστον ἀγίων πα-  
 τετέρων. Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἦρ, etc.

NB. 1) Les N<sup>os</sup> d'ordre des libellés qui ne reviennent pas dans la *Liste* grec-  
 que je les ai mis entre parenthèses; il est à remarquer seulement que les  
 libellés 21-23 ont été numérotés, lorsqu'ils reviennent en tête à leurs dos-  
 siers (après le chap. 20), par les scribes grecs mêmes de *Scorial. R-II-1*  
 (où il a écrit par mégarde deux fois 22) et de *Sin.gr.345* (cf. Vladimir).

2) Le scribe de *Wuk 40* a par mégarde relié les N<sup>os</sup> 35 et 36 et divisé  
 le N<sup>o</sup> 31 en deux N<sup>os</sup>: ο ΑΒΒΑ et ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΑΒΑΝΤΙΝΗΣ.

3) Le libellé du chap. 20 dans la *Liste* grecque est Περὶ πολιτείας ἐναρέ-  
 του; en tête au dossier il a été transformé en Περὶ ἀναχωρητῶν.

## [2] Dossier des apophtegmes anonymes (AIP<sup>i</sup>)

Titre: (à la fin du dossier, augmenté d'un supplément d'une vingtaine de  
 pièces, revenant chez la forme complète de l'AIP dans un dossier  
 à part, mais qui a été mis ici à la queue du chap. 17) Κηνέψ  
 ΑΡΟΥΓΟΜΟΥ ΠΑΤΕΡΗΚΟΥ ΣΕΔΜΉ ΝΑ ΔΕΣΑΤΗΜΉ ΣΛΟΒΟΜΉ (*Trois. 201, Sof. 1449*)

Les apophtegmes sont classés en 17 chapitres correspondants, pour ce qui est de  
 l'ordre et des titres, mais non dans l'inventaire des pièces, aux premiers  
 17 chapitres des collections systématiques grecques.

Les apophtegmes de l'AIP<sup>i</sup> sont 473. On peut trouver leurs *incipit* et deux  
 tiers des identifications chez VAN WIJK 1936:63-81. Ici je ne peux pas con-  
 tinuer un travail que j'ai déjà commencé (pour l'AIP<sup>6</sup> cf. CAPALDO 1976),  
 c.-à-d. faire l'analyse comparée du contenu de l'AIP<sup>i</sup> et de son prototype  
 grec réel (l'*AlphDex*, cf. ici-après "Original grec"). Je me bornerai ici à  
 donner seulement un exemple (chap.1) de cette analyse (qui présente l'in-

convénient de nécessiter beaucoup de pages). Mais tout d'abord je présente le tableau du contenu de l'AIP<sup>2</sup>

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
<u>1</u>	N 25	N 71	N 79	N 81	N 544-45	N 576	N 402	N 604	N 653	N 654
1-21	J 722 PS 209	J 724	N 405	N 406	N 414	N 435	N 436	N 437	N 464	N 468
<u>2</u>	N 134	N 147	N 463	N 506	N 507	J 707	J 731	J 733	J 739	2:12
1-17	2:15	2:16	PS 98	N 5	N 594	-.	-.			
<u>3</u>	N 530	N 541	N 519	N 520	N 521	N 522	N 523	N 524	N 525	N 526
1-37	N 527 N 592/49 -/59	N 528 -/50 -/60	N 529 -/51 -/61	N 531 -/52 -/62	N 563 -/53 -/63	N 577 -/54	N 581 -/55	3:46 -/56	3:47 -/57	-, -/58
<u>4</u>	N 6	N 28	N 29	N 60	N 73	N 481	N 146	N 152	N 153	N 154
1-31	N 155 N 668 N 592/36	N 156	N 157	N 158 4:80	N 159 4:87	N 419 4:92	N 570 4:93	N 593 PS 17	N 611	N 629
<u>5</u>	N 80	N 44	N 64	N 32	N 50	N 49	N 185	N 393	N 426	N 427 <sup>a</sup>
1-29	N 429 N 532	N 430 N 585	N 431 -	N 455 5:53	N 456 PS 217	N 457 HL 23	N 458 HL 29	N 459 HL 3	N 460	N 512
<u>6</u>	N 17	N 390	N 398	-.	N 578	N 579	N 592/63	6:20		
1-8										
<u>7</u>	N 12	N 396	-.	N 438	N 595	J 763	-.	7:50	7:51	7:54
1-10										
<u>8</u>	8:30	8:29	8:31	8:27 <sup>b</sup>	N 408	N 479	N 61	8:26	8:27	
1-9										
<u>9</u>	N 13	N 20	N 254	N 255	N 432	N 475	N 477	N 478	N 534	N 589
1-18	N 592/39	N 663	N 627	J 761A	N 601	-.	-.	-.		
<u>10</u>	N 26	N 43	N 57	N 58	N 70	N 86	N 88	N 89	N 90	N 91
1-115	N 92 N 104 N 122 N 227 N 243 N 10 N 472 N 550 N 634 -, 10:157	N 93 N 106 N 123 N 228 N 246 N 24 N 497 N 555 N 641 J 735 PS 152	N 94 N 110 N 132 N 229 N 247 N 404 N 498 N 586 -, J 736 N 18	N 95 N 111 N 129 N 230 N 248 N 411 N 501 N 588 10:182 J 737 ,	N 99 N 112 N 130 N 231 N 250 N 417 N 513 N 590 J 674 J 745 ,	N 99 N 113 N 216 N 235 N 251 N 424 N 514 N 613 J 675 J 754	N 100 N 117 N 218 N 236 N 252 N 443 N 515 N 616 J 676 J 756	N 101 N 118 N 223 N 237 N 385 N 449 N 539 N 617 -, J 759	N 102 N 119 N 224 N 241 N 395 N 451 N 542 N 623 J 721 J 760	N 103 N 120 N 226 N 242 N 375 N 469 N 543 N 626 -, 10:144
<u>11</u>	N 34	N 56	N 109	N 121	N 265	N 266	N 267	N 268	N 271	N 273
1-28	N 274 N 619	N 275 N 620	N 276 N 630	N 277 N 652	N 279 J 720	N 401 N 732	N 546 11:90	N 473 11:89	N 485	N 574
<u>12</u>	N 16	N 36	PS 119	PS 160	-.	N 96	N 379	N 415	N 508	N 596
1-21	12:18 EP 82	12:22	12:23	EP 105	EP 106	EP 109	EP 110	EP 111	EP 112	EP 150

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
<u>13</u>	N 9	N 38	N 39	PS 186	-	PS 195	N 40	N 47	N 281	N 282
1-20	N 283	N 284	N 285	N 286	N 287	N 288	N 289	N 450	PS 185	13:19
<u>14</u>	N 46	N 53	N 72	N 290	N 291	N 551	-	J 752	N 293	N 294
1-19	N 295	N 666	N 388	14:22	-	-	N 27	-	14:5	
<u>15</u>	N 22	N 318	15:70	N 549	N 328	N 77	N 35	N 98	N 107	N 108
1-57	N 298	N 299	N 300	N 302	N 303	N 304	N 306	N 307	N 308	N 331
	N 309	N 310	N 311	N 312	N 313	N 314	N 315	N 316	15:92	15:98
	N 323	N 324	N 326	N 329	N 333	N 322	N 319	15:113	-	15:114
	15:115	-	N 452	N 462	-	-	N 483	N 505	N 502	N 547
	N 552	N 584	N 587	N 592/60	N 621	-	-			
<u>16</u>	N 7	N 42	N 335	N 336	N 337	N 338	N 339	N 340	N 341	-
1-21	N 342	N 343	-	N 610	N 615	16:15	16:17	16:18	16:20	PS 34
	16:29									
<u>17</u>	N 37	N 41	N 48	N 74	N 344	N 347	N 348	N 346	N 349	N 350
1-10										

TABLEAU COMPARATIF DU *Chap. 1* DE L' *AIP*<sup>i</sup> ET DE L' *AlphDer*

<i>AlphDer</i> ( <i>Sin.gr.</i> 345)	<i>AIP</i> <sup>i</sup>	Identifications	Collections systématiques <i>type PJ (grec) et SkP (slave)</i>
1	1	N 25	-
2		N 55	10:192
3-5	2-4	N 71, 79, 81	- , - , -
6-18		N 232, 234, 238, 239, 240, 360, 373a, 373b, 373c, 374, 377, 387b+388, 394	10:155, 160, 165, 166, 167; 18:30, *4:67, *68a, *68b, *7:44 °11:98; 10:169+14:21; *10:171
19-20	5-6	N 544+545, 576	
21		N 378	11:125
22	7	N 402	
23-24		N 403+500, 533	°11:116, °3:(57)
25-31	8-14	N 604, 653, 654; J 722, 724; N 405, 406	- , 11:117, - , - , -
32		N 407	*11:126
33	15	N 414	-
34-35		N 420, 433	°11:100; *21:55
36-40	16-20	N 435, 436, 437, 464, 468	°1:(18), - , - , °1:(30), -
41-46		N 470, 471, 484; P:12, 194, 217	<i>AIP</i> <sup>2</sup> 1:9, - , °1:(25) -
47	21	PS 209	-

REMARQUES Au tableau du contenu de l'*AIP*<sup>i</sup>: PS = Pratum spirituale (PG 87), HL Historia Lausiaca (éd. Butler), EP = Evagre le pontique, De oratione (PG 79, 1165-1200). Au tableau comparatif du *Chap. 1*: Les N°s de l'*AlphDer* que l'*AIP*<sup>i</sup> a retenus sont en règle générale ceux qui ne reviennent pas dans la collection syst. normale courte du type *PJ* (aussi *Par.gr.* 2474, cf. CAPALDO 1979) et *SkP*; dans le Tableau j'ai employé la numérotation de GUY 1962:126-181 et de VEDER 1974:66-93 [Lorsque le N° manque dans *PJ*, je le note par (\*) s'il revient dans *SkP* et *Par.gr.* 2474, par (°) s'il est dans le seul *SkP*, par (°) s'il revient seulement dans les coll. syst. plus riches]

[3] Dossier supplémentaire (AIP<sup>8</sup>)

Titres: Словеса съборна стѣихъ шѣьь (Dež.96)  
Словеса дшепользна стѣихъ шѣьь (Ril. 2/25)

C'est une série d'apophtegmes et de récits nominatifs et anonymes qui bien souvent, dans les mss, suit le chap. 17 du dossier des anonymes sans aucun libellé. Elle nous est parvenue dans deux formes différentes: une *forme longue* (les témoins les plus riches comptent 122 pièces) et une *forme courte* (une vingtaine de pièces) qui est témoignée dans trois états différents. La plus grande partie des pièces de la forme courte revient dans la forme longue.

Les rapports entre ces différents états de l'AIP<sup>8</sup> peuvent être résumés de la façon suivante:

	FORME LONGUE	FORMES BREVES		
	122 pièces	19 pièces	23 pièces	27 pièces
(A)	1-122	1-19	1-19	1-20
(B)			20-23	
(C)				21-27

Pour les particularités de chaque ms cf. ici après "La tradition manuscrite". Dans la forme longue il y a plusieurs pièces qui s'accordent bien avec les chapitres 18-40 de [c] (parmi les correspondances les plus sûres, cf. chap. 24 N<sup>os</sup> 69-76, chap. 26-32 N<sup>os</sup> 34-46), mais il y en a d'autres qui n'y rentrent pas. D'autre part, dans la forme moyenne de 23 pièces, il y a au moins un apophtegme (N<sup>o</sup> 20) qui se rapporte à un chapitre de la *Liste* [c], précisément le chap. 38.

La reconstruction du dossier originaire n'étant pas possible pour le moment, je dois me borner à l'analyse de la forme longue (A) et des pièces (B,C) témoignées par les formes brèves seulement.

Les pièces communes à la forme longue et aux formes brèves de l'AIP<sup>8</sup> sont les suivantes:

	<u>122 pièces</u>	<u>19 &amp; 23 pièces</u>	<u>27 pièces</u>
N <sup>o</sup> d'ordre	2-4	1-3	1-3
"	5-11	4-10	4-10
"	12-14	11-13	11-13
"	17-18, 21-22, 78, 80	14-19	14-19
"	82		20

- 1 Реуе старьць нек'то ѿ великыхъ лоуу'ше гестъ жити съ двѣма или J 736  
2 **Вьпросъ**: Кто соуѣт истин'ныи поклон'ници иже ниже въ горѣ ниже  
3 Тако же реуе авва Макариѣ прѣстоло божества оуѣмъ нашъ гестъ и дѣхъ  
4 Ниутоже многословна метежнѣне и реуѣина неоуарьжана зѣише  
5 Слово пользно ш иноускомъ жити. Оуслышите братиѣ моѣа възлюбленнаѣ  
6 Повѣдаше намъ авва Гешоргинѣ гадимитъскыи моужь прѣподобенъ и ѿ *AnSin 29*  
7 Братъ вьпросъ старца глѣе име ли гестъ спасателю оуѣ или дѣло N 491  
8 О Павлѣ простѣмъ и ѿмоунѣ и Шрисиин. Реуе старьць. слышакомъ ѿ N 597  
9 Мѣсто гестъ жестоко и зѣло люто на .м. попришь стѣиѣ горы *AnSin 5*  
10 Повѣда намъ авва Ишанъ римлянинъ оученикъ прѣдиревеннаго *AnSin 15*  
11 Ароуғици павы реуе бездѣжаню многоуъ възшоуъ въ поустыини *AnSin 16*  
12 Повѣдаше нѣкыи старьць тако бѣше нѣкыи въ вьноуѣтрнени поустыини N 618  
13 Повѣсть уродна о нѣкомы старци. Некто ѿ стѣихъ стар'ць великъ *BHG<sup>a</sup> 1445m*  
14 Въ лѣта Ираклина црѣа и Никхити патрирка въ Картагени африки *AnSin 40*  
15 Реуе авва Занъ мнози ѿ инокъ штавише шца и матеръ братнио *BHG<sup>a</sup> 145Ozt*  
16 Братъ вьпроси шца Зинона глѣе како могоуъ разоуѣсти шце аще слоужение  
17 Реуе авва Исаѣа ѿ е страденъ бранѣ блоуѣна оумножаѣт се ш празнословии  
18 Реуе тѣжде авва Исана богати доврѣсьмысленъ кригетъ вьноуѣтръ храма  
19 О Павлѣ прѣпростѣмъ и о оученицѣ его. Повѣдаше намъ блжени Павлѣ *N 599*  
20 Инѣ павы икономи кѣновина велика бѣше и гедга швѣти творити N 598  
21 Повѣдаше нѣки ѿ шца тако възшыамоу ми ѿ поустыинѣ на стѣоуѣ *AnSin 36*  
22 И ароуғици ѿ братиѣ възвѣ слоужитель на томъ стѣмъ врьсѣтѣ *AnSin 37,3*  
23 Глѣахоуъ ш Зинонѣ црѣи тако женоуъ вьдоуѣнцоуъ обидѣ штемъ ѿ нѣе *PratSpir 175*  
24 Прѣдъ врѣмени нѣкимъ възвѣ по повелѣниоу .гнѣоуъ сырьтъ въ нашемъ *AnSin 4*  
25 Сѣдѣше иногда шца Сисои гедниъ въ горѣ шца Антониа 20:5  
26 Тѣжде авва Сисои сѣде иногда въ жижи своенѣ всегда дѣври своенѣ 20:6  
27 Глѣахоуъ ш нѣмъ тако гедга хотѣаше оуѣрѣти сѣдѣшемъ оу нѣго 20:7  
28 Глѣахоуъ ш шци Морѣ тако не салга никлаиже ни клет се 20:8  
29 Отрокъ съ блжени Ефремѣ видѣ въ снѣ видѣниѣе тако възиде лоза 18:6  
30 Паки видѣ въ снѣ гедниъ ш стѣихъ аггльскыиѣ унии с нѣесе сходеше 18:7  
31 Глѣахоуъ ш Зинонѣ тако живи въ снитѣ изидѣ ношио изъ келиѣе своенѣ 18:8  
32 Реуе авва Ишанъ тако видѣ старьць гедниъ въ оуѣжасѣ тако се .г. мнн 18:10  
33 Авва Мартириѣе построиѣ прѣподобеннаго шца нашего игоуѣмена прѣе *AnSin 35*  
34 Тѣжде авв Мартириѣе гедга построиѣ прѣподобеннаго Ишана игоуъ *AnSin 6<sup>a-b</sup>*  
35 Не тѣунио же авва савантинѣ нѣ авва Стратигинѣе затворникы *AnSin 6<sup>c</sup>, 34, 7*  
36 Въстѣ ннѣ зѣа игоуѣменѣ глѣеми Мсавръ моужь дѣносность и даромъ *AnSin 33*  
37 Арселана мѣсто гестъ потоуишъ местоуъ лежешенѣ въ нѣмъже и азѣ *AnSin 8*  
38 Въ семь мѣстѣ житѣ авва Михаилъ иверинъ прѣдѣ ми лѣти шшьаъ *AnSin 8*  
39 Хотешоуъ нѣ богуѣ шити новшоуъ нашемоуъ второмоуъ Моисѣоуъ *AnSin 32*  
40 Нѣ семоуъ праведномоуъ Гешоринѣе придоше нѣкогда .н. соацинъ *AnSin 10*  
41 Съи трѣблаженни своенѣго оученика ѿ аспиди оуғризена и проуе *AnSin 11*  
42 Какова же сырьтъ сего великаго възвѣ шца паче же прѣставленѣ *AnSin 12*  
43 Повѣдаше намъ авва Кириакъ ш оуѣи Стѣфанѣ оучители своенѣ *AnSin 13*  
44 Въ семь мѣстѣ Малоха прѣвъвѣсть блжени Ишанъ савантинѣ *AnSin 14*  
45 Свѣтлинныи уроданъ възвѣсть и Шрениѣе въ нашемъ поустыини ш нѣе *AnSin 18*  
46 Повѣда ми авва Аврамнѣе прѣвыи прѣзвитеръ тако реуе сконуава *AnSin 19*  
47 Прѣдъстоуахомъ аввѣ Стѣфаноуъ византнѣтнинноуъ иже ш Халтоларства *AnSin 20*  
48 Семоуъ блженомоуъ възвѣсть и ннѣ и въ мнрѣ и шбрѣдомъ и мои стар *AnSin 21<sup>a</sup>*  
49 Обываиъ же възвѣ прѣподобенноуъ намъ ѿ нѣго прѣданыи никоуѣ *AnSin 21<sup>b</sup>*  
50 Прѣдъ врѣменемъ малымъ възвѣтъ нѣкии ѿ шца оученика своенѣ *AnSin 22*  
51 Гоуѣа мѣсто гестъ нѣмѣне врьтоградъ на .вѣи попришь и коупини *AnSin 31*  
52 И во въ потоцѣ страшноуъ сидиѣшцѣмъ живѣше моужь стѣ нѣмѣне *AnSin 23*  
53 Равнообразно семоуъ и шца Маѣенъ повѣдаше ми тако живоуѣшоуъ ми *AnSin 30*

- 54 Нѣки ѿ шѣ оустави себе прѣд временемъ въ пещерѣ ѿ тнцоу *AnSin 27*
- 55 И други ѿ братиѣ бивъ слоужитель на тоу стѣмъ врьсѣ Іелис *AnSin 37,3*
- 56 Брата два живуща разнѣ ·ї· пьпришь и реуе единаѣ ѿ нѣго въ *N 441*
- 57 Реуе велики Мандариѣ тако жена имѣющеи сѣна мѹдара *PratSpir 78*
- 58 О мртвои двичѣ·слово· Глаше влжени два шаны· тако прѣжде *PratSpir 78*
- 59 Покананіе о епископѣ нѣкоуем·слово· Нѣкто епископъ зѣло боголюбивъ
- 60 ѿ книгѣ стго Григоріа папи римскаго о млтннѣ · Испрѣва игоуемъ еѣ
- 61 Повѣда нѣки ѿ шѣ тако еѣ нѣкто велики старць сподобивъ се благодати
- 62 Глахоу старци тако зрьцало естъ мнокоу молтва ·~ *N 96*
- 63 Авва Сисон сѣден въ кели всегда врата затвараше и вси шци *Sisob 24*
- 64 Съвешаста два брата инока быти велико въздѣланиѣ и житиѣ *N 461*
- 65 Гора естъ въ Егуптѣ надъходещи надъ скитѣ поустыниа *HistLaus 20*
- 66 Братъ въпроси старца глѣе что сътвориоу тако тыщеславниѣ шкорѣл *N 483*
- 67 О постницѣхъ Грѣди четьрѣ старць и пришѣа къ камени внаѣ *SkP 20:(3)*
- 68 Житиѣа и исправлѣниѣа стѣихъ ошлнннхъ авѣго на десѣте· слово·
- 68 Ошлннни иногда мѹдари и дховни ·в·и· уисломъ *N 487*
- Слова изѣрана ѿ книгѣ ремоніихъ лимонисъ· иже сказаетъ се новаго рѣа
- цѣтѣхъ различни · слово· на·
- 69 Придохомъ въ лавроу иже въ стѣихъ шѣа нашего Савы къ авѣѣ *PratSpir 3*
- 70 Повѣда намъ авва Иана пастырь сѣдешоу ми нѣкогда въ стран *PratSpir 19*
- 71 Въ андншнго великоуѣ пришѣа слышахъ ѿ единаго поповѣ *PratSpir 39*
- 72 Глаше авва Деодоръ млшскы тако еѣ нѣкто въ горѣ Елеоуцѣи *PratSpir 45*
- 73 Илюградъ ливанисна финиуѣскы градъ несть вьнѣомъ ском *PratSpir 47*
- 74 Тако единаго пьприща стго Ирдана рѣни лавра несть шѣа *PratSpir 107*
- 75 Повѣдаше старць тако тако въ Солоуѣ градѣ еѣше монасты *PratSpir Ni 4*
- 76 Повѣдаше авва Іер'ннмъ тако придохомъ ѿ Иероусалнма въ *HistMon 1/32-6*
- ѿ стѣмъ Константиѣ иже велики въ црхѣхъ естъ·
- 77 Реуе нѣкии ш стѣхъ шѣе иже въ скитѣ тако сказовалъ естъ *BH<sup>3</sup> 1403e*
- 78 Реуе старць въ всѣхъ ·ї· лѣтѣхъ подвигохъ се не шста *SkP L:26/BuII:382*
- 79 Братъ въпроси старца глѣе како подобаетъ ми бити въ келии и *SkP L:27*
- 80 Братъ нѣки непрѣстано млтѣѣ прилеже и нивесоме дѣлате *SkP L:28/N 440*
- 81 Слово стго Исале Подобна естъ дѣа желѣзоу· аше шлѣнит се
- 82 Невъзможно оубо несть дѣи вьнннн въ црство сирѣуъ въ покои сѣа
- 83 Глахоу тако нѣкто ѿ старць проси оу вѣа внаѣти шѣе и *SkP A:(6)/Ant.38*
- 84 Братъ въпроси шѣа глѣе како вещь естъ добра да сътво *SkP 1:18/Nist. 2*
- 85 Реуе авва Пиминъ тако реже хранити и вьнимати себѣ *SkP 1:20/Poem.35*
- 86 Еѣ нѣкто старць и по все дни радѣше три посмаги и *SkP 1:(11)/N 20*
- 87 Реуе старць аше насѣ негда алвешн и пишеши негда *SkP 1:(12)*
- 88 Равъ нѣкто мнихъ на ·ї· лѣтъ прѣбѣистъ хлѣбъ съ солню *SkP 1:(26)/N 23*
- 89 Реуе старць новосаждени не имать потребы тькмо *SkP 1:(27)/N 484*
- 90 Братъ съвъпоуѣтшествовавъ къ нѣкоуѣ и повѣданъ приидоме *SkP 1:(23)/N 454*
- 91 Еѣ нѣкто старць глѣе тако не имоушоу потреби *SkP 1:(31)/N 484*
- 92 Юноша единаѣ искаше штерѣши се и множицею ремоу *SkP 1:(37)*
- 93 Братъ прѣде въ гороу Феремьскоуѣю къ стар'цоу великоу *SkP 3:(72)*
- 94 Повѣсти стѣихъ старць· Повѣда намъ единаѣ ѿ старць ѿ *PratSpir 37*
- 95 Реуе авва Касинанъ тако глаше намъ шѣ Мисн добро не *SkP 5:4<sup>a</sup>*
- 96 Еѣ во единаѣ братъ зѣло ѿ вьстан'ливнхъ и стѣжени *SkP 5:4<sup>b</sup>*
- 97 Слышавъ си шѣа Аполосъ тако хитрѣ врачѣ много его *SkP 5:4<sup>c</sup>*
- 98 Братъ искоушени бивъ ѿ демона Любоудѣнниа ради люте *SkP 5:41 /N 188*
- 99 Реуе авва Пафноуѣтъ тако мнокоуодешоу ми поуѣмъ *SkP 9:14/Paph.1*
- 100 Реуе старць тако дѣа аше слово имать а дѣла не имать *SkP 10:121*
- 101 Въпроси же траѣа шѣа Агадѣина глѣоше шѣе кага дѣтель *SkP 12:2/Agath.9*
- 102 Реуе пакн тако надохомъ иногда къ иноуѣ старцоу и *SkP 13:3/Cass.3*
- 103 Дана вьистъ иногда заповѣдъ въ скитѣ тако постнѣ *SkP 13:4/Mot. 5*
- 104 Простъ моуѣ нѣкто зѣло говѣни прѣде къ оѣцу Пимѣ *SkP 14:13/Poem.109*

- 105 Глѣхоу старци њако нивесоже тако ицеть бѣ ѿ послѣднихъ SkP 14:24/N 292  
 106 Старць метерь шшльникъ имаше себе слоцгоу живоуца въ SkP 14:25/N 293  
 107 Два трата придоста приснаа жити въ монастырь. едннь же SkP 14:27/N 294  
 108 Сѣдешоу иногда захаринъ въ скитѣ приде на нь видение SkP 15:18/Zach. 4  
 109 Братъ шендоу понемь ѿ много брата и приде къ шцоу SkP 16:13/Sis. 1  
 110 Сѣде же иногда едннь шць Сисои въ горѣ шца Антонина SkP 20:5/Sis. 7  
 111 Тьмаде авва Сисои сѣде въ джици своени въсегда д'ври SkP 20:6/Sis. 24  
 112 Глѣхоу же о немь њако егда хотѣше оуцрѣти сѣдешимъ SkP 20:7/Sis. 14  
 113 Бысть нѣкто въ скитѣ авва Карioniъ глѣмь имаше двѣ ведѣ Carion 2  
 114 Реуе Сисои болге несть вино пити неже брата  
 115 Реуе стѣин Исаниа њако сѣдешоу ми нѣкогда близь стго Макарина J 764  
 116 О урьноризцѣ Ишрѣ Внаѣхоу моужа уродна Гора именовъ HistMon 2  
 117 О урьноризцѣ Патермоутинъ Бѣнаше же оубо шць нѣкто име HistMon 10/3-24  
 118 О иноцѣхъ нитрискьихъ Сидохоу же и мы въ Шинтрию HistMon 20/5-8  
 119 Дроу҃гаго же презвитера внаѣхоу въ дивандѣ Дишснора HistMon 20/1-4  
 120 Внаѣхоу е въ Тивандѣ о астрир нѣкын Исидора нѣконого HistMon 17  
 121 О стмѣ Евагри иноцѣ Внаѣхоу Евагриа моужа моудра HistMon 20/15-7  
 122 Дроу҃ги же нѣкто шць Ёллин нарицаемыи изъ дѣтства въ троу҃да HistMon 12

(B) Ms de base: *Troic. 701*, ff. 229<sup>v</sup>-230<sup>v</sup>

- 20 Реуе стѣин Каспанъ омыланиа възспоманите и въ старца Ирвна CasCol II, 5  
 21 Уто же реуемь и ш оноу егоже има волено прендоу занеже и CasCol II, 7  
 22 И нѣкомоу юнѣишоу прилоуни са сицево зело бш сзньнымъ мучтанемь  
 23 Глѣахоу ш нѣкоемь старци њако сѣда въ келин своени и подвнсаа са N 421

(C) Ms de base: *Jar. 15459*, ff. 97<sup>v</sup>-98<sup>v</sup>

- 21 њакоже коравель не можетъ плавати оскудѣваюшоу что ѿ ордани его сице и  
 22 Испытан оубо во брата себе по вса дни порауѣмбаа срѣце свое что  
 23 Неда оуничижение брата или ненависть или захорь  
 24 Плауѣ сугубь дѣнство есть и њако оубо вода слезами всь погашает пламенъ  
 25 Идеже глѣбоко есть смирение тамо слеза изобилна и идеже сна тѣ и  
 26 Срѣце уисто се быто не пшѣа не еже не стѣжати си ѿ нѣкна страсти  
 27 Срѣце оно есть и глѣт са уисто иже ни едину мзисль или житнисно

## STRUCTURE

Dans la plupart des mss les éléments [c] et [3] manquent du tout et, si le premier ne manque pas, il est réduit aux premiers 17 titres. Le résultat en est que le plan compositif de l'AIP devient plus simple et homogène. Il est cependant certain que que la forme plus riche et en apparence moins compacte de l'AIP est plus ancienne que l'autre. En effet, l'original grec présente à la suite de [2] une série de pièces qu'on retrouve pour une bonne part dans [3].

Le problème qui se pose n'est pas donc de choisir entre la forme brève et la forme longue de l'AIP, mais plutôt de savoir si cette-ci était considérée un ensemble unitaire par le traducteur (et peut-être aussi rédacteur) slave et, 37

dans l'affirmative, si elle constituait vraiment une structure tripartite. La solution dépend, à mon avis, de trois facteurs: de l'importance qu'on donne à [a] et [b], de l'origine qu'on suppose pour [c] et de la façon dont on explique le manque de libellés (correspondant aux titres 18-40 de [c]) dans la section [3].

On a le choix entre deux possibilités:

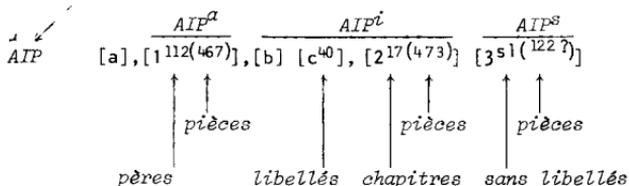
1) On peut supposer que la *Liste de 40 libellés* révèle la structure de l'*AIP* mieux que [a] et [b]. Et en effet, tandis que ces deux *Prologues*, conçus pour des collections antérieures à l'*AIP*, ont été retenus dans ce dernier seulement en force de la tradition, la *Liste* est un trait propre à l'*AIP* (ou plutôt à son original grec) qu'on ne peut pas négliger lors de l'analyse de sa structure. Si tel est le cas, le dossier [3] doit être considéré comme la continuation de [2] et la structure de l'*AIP* comme *bipartite*. Le fait que [3] n'a pas de libellés et que ses matériaux ne se laissent pas encadrer actuellement dans [c] exigerait une explication à part.

2) Au contraire, peut-on prendre à la lettre les indications de [a], quelle que soit l'origine de ce *Prologue*, et distinguer dans l'*AIP* trois dossiers autonomes (alphabétique, anonyme, supplémentaire). L'autonomie de [2] vis-à-vis de [3] est en outre confirmée par [3]; en effet, [3] conclue l'analyse des vertus par l'*agape*, qui est précisément la dernière des vertus traitées par [2]. C'est la solution que j'ai adoptée dans la description du contenu. Mais on se heurte par là à [c<sup>40</sup>] qui nous l'avons vu implique l'unité de [2] et [3] et donc la bipartition de l'*AIP*. Je crois que cette difficulté peut être aisément expliquée en supposant: (a) que l'état de [2] avec ses 17 chapitres témoigne la tendance (qu'on n'a pas moyen d'attribuer à un rédacteur grec plutôt qu'au traducteur slave: les trois mss grecs connus ont tous seulement [2<sup>20</sup>], tandis que les mss slaves n'ont que [2<sup>17</sup>]) à conformer [2] aux indications de [b], ce qu'on a réalisé en l'isolant plus nettement de [3] et en le réduisant à 17 chapitres; (b) que [c<sup>40</sup>] est le résidu d'une tendance opposée, active elle-même dans une période indéterminée à cheval des traditions grecque et slave de notre collection, c'est-à-dire la tendance à unifier les deux derniers dossiers; on ne saurait cependant pas préciser si, dans cette unification, on est arrivé jusqu'au but, en numérotant aussi les dossiers de [3].

Si l'on accueille cette explication de l'origine de [c<sup>40</sup>] et de [2<sup>17</sup>], on doit nécessairement conclure que l'*AIP* représente un compromis (incohérent)

entre deux états, ou plutôt entre deux tendances évolutives divergentes de la collection de base:

$$\frac{*}{\{a, 1, b, c^{17}, 2^{17}, 3\}} \quad \frac{*}{\{a, 1, b, c^{40}\}}$$



#### TRADITION MANUSCRITE

Notre liste des témoins de l'AIP peut être aisément enrichie par un dépouillement des fonds manuscrits un peu plus systématique que je ne l'ai pu faire. Néanmoins elle nous permet d'entrevoir déjà les directions fondamentales de l'évolution de notre collection. Et d'autre part, on ne peut pour le moment que poursuivre le but très modeste d'établir les différents états de la collection, les problèmes de la filiation des témoins restant pour une bonne part ouverts.

Les phénomènes qui caractérisent, au niveau de la macrostructure, l'évolution des collections apophtegmatiques se laissent ranger dans deux séries opposées. Ce sont d'une part les *phénomènes entropiques* entraînant, chacun à sa guise, l'accroissement d'une collection donnée, de l'autre les *phénomènes de dispersion* qui déterminent d'une façon ou de l'autre la réduction de la collection.

Il est remarquable que la tradition de l'AIP ait été intéressée exclusivement par les phénomènes de dispersion.

Ici après je me borne à rappeler ceux d'entre eux qui nous permettent de rendre compte de la façon la plus simple et claire des différents états de notre collection:

- α) l'inversion des éléments de la structure: par ex., {a-b-c-d} + {a-c-b-d} [NB. { et } délimitent la structure]
- β) leur réduction: par ex., {a-b-c-d} + {a-b(+c)-d}, {a-b-d}, etc.
- γ) la mutilation de la structure: par ex., {a<sup>10</sup>-b<sup>10</sup>-c<sup>10</sup>} + {a<sup>10</sup>-b<sup>2</sup>||} [NB. || indique une interruption brusque, à distinguer de la lacune mec.]
- δ) la suppression de l'individualité de la collection: par ex., {a-b-c-d} + {A-a-B-b-C-c-D-d}, etc.

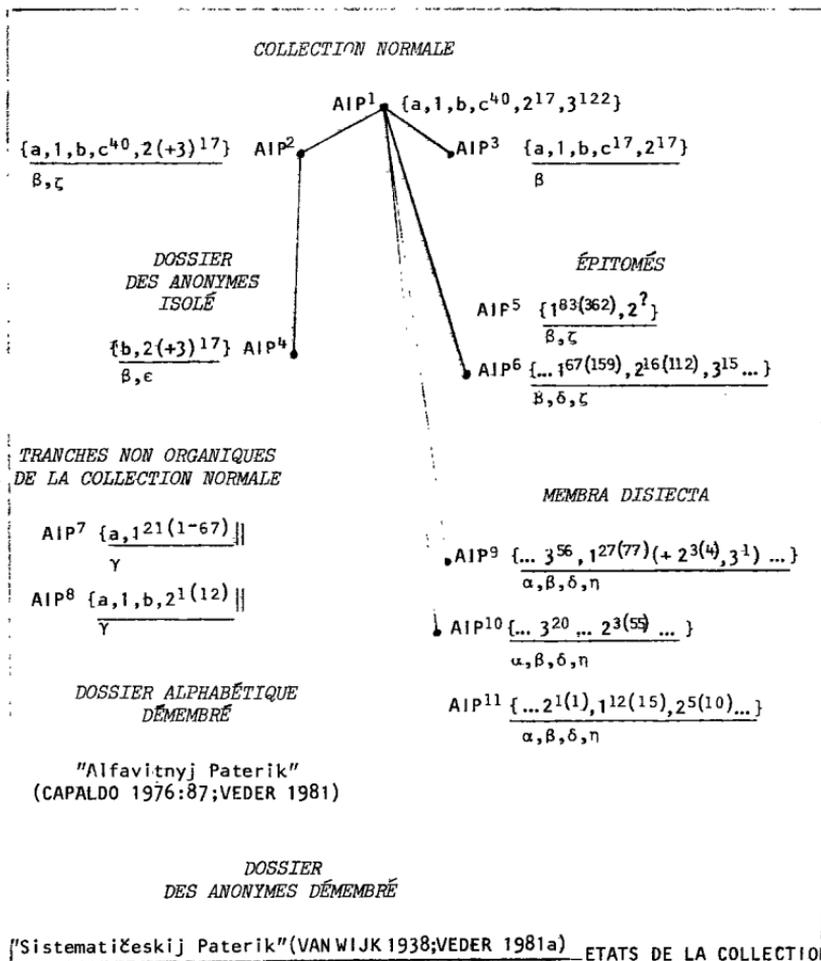
[NB.  $\delta$  s'accompagne à  $\epsilon, \zeta$  ou  $\eta$ . A, B, C, D sont des éléments d'autre provenance]

$\epsilon$ ) son *démembrement*: par ex.,  $\{a-b-c-d\} \rightarrow \{a\}, \{b\}, \{c\}, \{d\}$ , ou  $\{a-b\}$  etc.

$\zeta$ ) l'*épitomation*: par ex.,  $\{a^{10}\} \rightarrow \{a^2\}$

$\eta$ ) la *compilation libre*: par ex.,  $\{a^{10}-b^{10}-c^{10}\} \rightarrow \{a^2-c^1-b^3\}$  ou, ayant perdu la collection son individualité ( $\delta$ ),  $a^2-c^1-b^3$

Ensuite, je me référerai à ces phénomènes par les seules lettres de l'alphabet grec.



- AIP<sup>1</sup>** Leningrad, GPB, Gil'ferding 50 (XIVe, serbe), ff. 1-382 [*Gil'f. 50*]  
L'ordre des folios doit être restitué ainsi: ff. 1.2.25-27, 3-10 (lacune, 1 fol.) 11-24, 28-132 (lacune, 2 fol.) 133-382.
- Berlin, SBPK, Wuk 40 (XIVe, serbe), ff. 1-8<sup>v</sup>, 11-268 [*Wuk 40*]  
L'ordre des folios est à rétablir de la façon suivante: ff. 10-148 (lacune, 1 fol.) 149-171 (lacune, 1 fol.) 172-268. 1-10 (l'AIP finit au fol. 8<sup>v</sup>); acéphale jusqu'à Δ: 12 (8<sup>v</sup>)
- Dečani, Man., 96 (XIV-XVe, serbe), ff. 1-232 [*Deč. 96*]  
L'ordre des folios est à rétablir ainsi: ff. 1-6, 14, 8-13.7.  
15-66 (lacune, 1 fol.) 67-73 (lacune, 1 fol.) 74-122 (lacune, 1 f.)  
123 (lacune, 60 folios) 124-137. 139, 138, 140-153 (lacune, 8 folios)  
154-165 (lacune, 1 f.) 166-232. Un tiers du texte manque à cause des lacunes: 1:51-4, Δ: 3-6, c: 21-8, de c: 33 jusqu'à la fin de l'alphabétique, en outre [b], [c], les premiers 10 chap. de [2], jusqu'à 10:79, de 14:1 à 15:5, de 16:10 à 16:15; acéphale: manque le début de [a]; omet 13:20, 17:1
- Athos, Mon. Hilandar, 428 (XVe, serbe), ff. 1-308 [*Hil. 428*]  
J'en ai examiné le microfilm qui est à la NB de Belgrade.  
Acéphale jusqu'à Δ: 8 (début), atèle à partir du N° 96 (début) du dossier supplémentaire. La liste [c] compte seulement 16 titres.

**AIP<sup>2</sup>** Particularité: forme brève du Dossier supplémentaire

a) Dossier supplémentaire de 27 pièces:

Jaroslavl', Jamz, 15459 (XIVe, russe), ff. 1-192 [*Jar. 15459*]  
répète n:57 après n:52, omet Δ: 10, 12-13, n:61; abrégé d'un tiers [2]: omet 2:1, 13, 3:3, 4, 10, 4:31, 5:12, 9:1, 9, 11-14, 10:10, 12, 13, 20, 23, 38, 72, 73, 103, 11:22, 13:9, 14:5, 15:1-7, 10-12, 14-18, 21-25, 28-36, 38-46, 48-57; 16:1-2, 4-5, 7-8, 10, 12-13, 16-19, 17:1; place les N°s 20-27 de [3] à la fin de [1]

b) Dossier supplémentaire de 23 pièces:

Moskva, GBL, Troickij 701 (1469, russe), ff. 1-230 [*Troic. 701*]  
L'ordre des folios doit être corrigé de la façon suivante: 1-31. 35-38, 32, 47-48, 66. 49-50, 67-69, 33-34, 39-46, 103-118. 97-102. 51-65. 70-96. 119-230. Interversions: n: 18, 19, 1: 44, 47-48, 45-46.  
Comme *Jar. 15459*, il répète n:57 après n:52 et omet n:61 et Δ: 10 (qu'on lit après l'AIP au fol. 231), 12. Je n'ai pas examiné [2]. Après le N° 19 de [3]: конецъ дрюгомоу патерникоу седмъ на десатимъ словомъ, après le N° 23: краа достигше прославиы хѣ истиннаго нашего

Vilnius, MACB, F. 19, N. 85 (XVe, russe), ff. 1-194 [*Viln. 85*]  
Je ne l'ai examiné personnellement. A en juger par Dobrjanskij, il s'accorde parfaitement avec *Troic. 701*.

c) Dossier supplémentaire de 19 pièces

Moskva, GBL, MDA-Fund. 58 (début XVe, russe), ff. 1-194 [*MDA-Fund. 58*]  
Comme *Jar. 15459* et *Troic. 701*, il répète n:57 après n: 52 et omet Δ: 10, 12, n:61. Je n'ai pas examiné le dossier anonyme.

MOSKVA, GBL, Rumjancev 307 (1570, russe), ff.1-211. [Rum. 307]  
 L'ordre des folios est à restituer ainsi: ff.1-8,14,10-13.  
 9,15-211; copié d'un antigraphe perturbé, l'ordre du texte est le  
 suivant: (1) ff.1-33<sup>va</sup>,13 *рече*, (2) de f.46<sup>va</sup>,19 *всм (lege сен!)* jus-  
 qu'à fol.50<sup>va</sup>,18 *дгадонъ*, (3) ff.52<sup>b</sup>,15 *рече* — 56<sup>ra</sup>,17 *стъ-*, (4)  
 ff.33<sup>va</sup>,13 *~ноу* — 46<sup>va</sup>,18 *коадлннкъ*, (5) ff.50<sup>va</sup>,18 *принесе* —  
 52<sup>b</sup>,5 *пзвеше-*, (6) fol.56<sup>ra</sup>,17 *~но* etc.  
 Omet a:43, Δ:7-12 et, ainsi que les quatre mss précédents, omet n:61  
 et rérèpe n:57 après n:52. Je n'ai pas examiné le dossier [2]. De  
 [3] il retient seulement les N<sup>os</sup> 1-10,14-19.

AIP<sup>3</sup> BEOGRAD, NB, 726 (XVe, serbe), ff.1-403 [Beogr. 726]  
 Brûlé en 1941, mais examiné quelques ans auparavant par  
 VAN WIJK 1936

CETINJE, Man., 70 (moitié XIve, serbe), ff.1-197 [Cet. 70]  
 RILA, Man., 3/2 (XIve ?, serbe). [Ril.3/2]  
 Lacune de 17 folios au début et de 8 folios entre fol. 22  
 et 23.

ATHOS, Mon. Hilandar, 421 (XIve, bulgare), ff.37-216: [Hil.421]  
 acéphale jusqu'à Δ:11 (la lacune du début est remplacée,  
 aux ff. 1-36, par un ms. du XVIe s.), atèle à partir de 15:22. A  
 cause de la lacune finale on ne peut pas être certain de son appar-  
 tenance à ce groupe.

AIP<sup>4</sup> LENINGRAD, GPB, Sofijskij 1449 (XVIe, russe): [Sof.1449]  
 présente après le chap. I, sans aucun libellé, la forme  
 brève du dossier supplémentaire, et précisément celle de 27 pièces,  
 dont il omet cependant les premières trois; après le N<sup>o</sup> 24: *конецъ*  
*дрогъмоу патерникоу сем на десатимъ словомъ.*

LENINGRAD, GPB, Soloveckij 463 (XVIIe, russe). [Sol. 463]  
 Je ne dispose pas de données sûres sur la partie finale.

LENINGRAD, GPB, Soloveckij 464 (XVIe, russe). [Sol. 464]  
 Je ne dispose pas de données sûres sur la partie finale.

AIP<sup>5</sup> LENINGRAD, GPB, Soloveckij 473 (XVIIe, russe). [Sol. 473]  
 La collection y a été réduite d'un quart. J'ai analysé  
 d'une façon complète seulement le dossier alphabétique. Les apophteg-  
 mes qu'y reviennent sont les suivants: a: 1-16,19-21,23,25-30,32,35,  
 37,40,42-43,45-46, v:1-5,7, r:4-6, Δ:1-3,6 e:2-5,7-15, n:1-2,  
 5-13,16-18,20-22,24-25, Δ:1-3,5-13,15-21, 1:3,6-12,14-29,31-40,  
 42-45,47-55,57-58,60,62,65, n:1-3,5-10, n: 1-7,9-11, u:2-4,5b-d,  
 7-11,13-14,33,12,15-16,18,20-25,28,30-31,34-39,41-44,47-49,51-57,61,  
 62, n:1-2,5,7-8, 3:3, n:3,6,8-9,12,15-19,21-29,32-35,37-43,  
 47-56,61,58,60,63-83,85,87a-d,87g-94,96-97, c:1,3-5,2,6,28,26,7-14,  
 16-20,24,27,21-23,25,32,33,35-38,41-49, τ:2-4, υ:1-10 φ:1-4,  
 χ:1-2, w:1-5, o:1

AIP<sup>6</sup> SOFIA, BAN, 78 (XIve, serbe), ff. 320<sup>r</sup>-383<sup>v</sup>. [Sof. Ak. 78]  
 Ce ms ne retient qu'un quart de la collection:  
 [1] a:20,29,32-36,38-40,43-46,48, v:1-3,7 r:2,5,6, Δ:1,2,6,  
 e:7-10,12-15, 3:1,3-5, n:1-2,5-6,8-9,13,15,17-22,25, Δ:1,2,

7-9,15-16,19,21, 1:3-4,7,11,28-29,31-33,36-37,43-44,47-55, κ:  
 1-2,5,8, λ:8, μ:1,7,10-11,33,47,50,55,58, η:4-5, 3:1-3,  
 ο:1 π:2,5,8,16,18,20,22-23,29,31,38,40-44,47-49,56-57,60-61,63,  
 69-70,72,79,89,91,97, ς:9,11-14,18,26,28,32,36-37,42,45-46,48-49,  
 ϗ:5-6, φ:3-5 χ:1-2 ψ:1 ω:5  
 [2] 1:6,20, 2:1,3,8,10,15, 3:2,6,12-13,17,21-22,27,32,37, 4:2,  
 6,12-14,24,28,30-31, 5:3,7,12,15,16-17,18,21,24-25, 6:2, 7:1,  
 3,5-6, 8:4,7-8, 9:2-3,6,8, 10:13,24,27,37-38,44-46,58,78,99,  
 100,103, 12:5,8,10,13-17,20-21, 13:9,13,16, 14:1-3,10,12-13,  
 15,17-19, 15:6,9-10,13-14,16,23,26,30-31,33,35,40-41,45,48,56-57,  
 16:5,8,11,13,15,20-21, 17:6-7,9-10  
 [3] N<sup>os</sup> 5,8,10,16-18,32,38,87,91,118-122

Il est à remarquer que cet épitomé se conclut par un petit supplé-  
 ment. Il s'agit de 6 pièces de l'AIP qu'on avait omises dans l'épi-  
 tomé précédent, à savoir α:47 et 2:4-7,9.

- AIP<sup>7</sup> CETINJE, Man., 67 (XVe,serbe), ff.182-232<sup>v</sup> [Cet. 67]  
 Il convient de répéter que cet état de l'AIP ne se doit pas  
 à des lacunes. C'est le scribe lui-même qui a interrompu son tra-  
 vail au début de la lettre α.
- AIP<sup>8</sup> RILA, Man., 2/28 (XIVe,serbe), ff.1-79,196-206 [RiL. 2/28]  
 L'ordre des folios est à restituer de la façon suivante:  
 ff. 1,198,200-202,197,205,203-204,206,196,1-8,199,9-79. On n'entre-  
 vait dans ce cas non plus la raison pour laquelle le scribe  
 interrompu aussi brusquement.
- AIP<sup>9</sup> SOFIA, NB, 303 (XVe,serbe), ff.76-146 [Sof. BN 303]  
 La structure de la collection de récits et apophtegmes  
 représentée par ce ms doit être étudiée. Je dois me borner ici à  
 enregistrer les pièces de l'AIP qu'il contient. Il y a d'abord un  
 choix (à peu près la moitié) du dossier supplémentaire, à savoir  
 les N<sup>os</sup> 15,16,12,13,19-27,22-54,58-61,64-65,68-69,86,91-92,94-96,  
 103,109,118. Pour l'extrait de [2] qui suit je dispose d'une ana-  
 lyse qui ne tient pas compte de l'ordre dans lequel se présentent  
 les pièces dans le ms. L'ordre à part, leur inventaire est le sui-  
 vant (des pièces de [2] et [3] y sont parsemées: 10:2,11:16,13:2-3,  
 N<sup>o</sup> 115 de [3]): ρ:2,4-5, α:5-9,12-13, χ:3-5 η:4 1:28,31-32,  
 60-61 μ:1-5,9,14-15,17-19,21-38,44-45,53,55,60-62 η:7-8, ο:1,  
 π:1,2,4,21-22,32-33,84-87f,98 ς:20,28,42-43,45, φ:1.
- AIP<sup>10</sup> RILA, Man., 2/25 (ex. XIVe,serbe),<sup>a</sup>ff.65-78 & <sup>b</sup>110<sup>v</sup>-118<sup>v</sup> [RiL.2/25]  
<sup>a</sup>Extrait du dossier supplémentaire: N<sup>os</sup> 2-3,17,25,28,  
 29-32,78-88,90-91,95,98-99,101-105.  
<sup>b</sup>Extrait du dossier des anonymes: 10:3-23,25-35,42,44-49,53-57,60,  
 12:1-8, 14:17-18.
- AIP<sup>11</sup> SOFIA, BAN, 77 (in.XIVe,serbe), ff.57-89 [Sof. Ak. 77]  
 Les apophtegmes anonymes suivent, dans le même ordre des chapitres  
 de [2], les 17 pièces extraites de [1], elles mêmes ordonnées selon  
 l'alphabet: 8:6, α:13, ε:13-14, η:15-16, 1:38,61, μ:28a-b,29-30,59,  
 ς:1-2,32,45; 1:16-17, 2:9, 5:24,29, 9:7,14-15, 10:85,68.

### Autres témoins de l'AIP

(Sur ces mss je dispose d'une information insuffisante)

- 1 ATHOS, Mon.Hilandar, 284 (XVIIe,serbe)
- 2 ATHOS, Mon.Panteleimon XXVII, 2/3 (1485,serbe);  
Cf. PREOBRAŽENSKIJ 1909:32-4
- 3 JAROSLAVL', GAJAO, 417(193), (XV-XVIe,russe)  
Communication orale de V.V. Luk'janov.
- 4 KIEV, CBAN, Kievo-Pec. Lavra *Dop.*2  
Cf. PREOBRAŽENSKIJ 1909: 30,III.4,35-6
- 5 LENINGRAD, BAN, 32.16.12 (ex.XVe,russe)  
Cf. V. SREZNEVSKIJ, "Izvestija IAN" 20,1904,1-5, p.2-5 du tiré à part.
- 6 LENINGRAD, GPB, Kirillo-Belozerskij 8/1247 (XVe,russe)
- 7 LENINGRAD, GPB, Pogodin 876 (in.XVe,russe ?)
- 8 MOSKVA, GIM, Sinodal'nyj 212 (XVe,russe)
- 9 MOSKVA, GIM, Sinodal'nyj 213 (1418,russe)
- 10 MOSKVA, GIM, Sinodal'nyj 989 "Menées de Macaire(décembre)"(XVIe,russe)

(NB. Tous ces mss nous témoignent, à ce qu'il paraît, la collection complète. Pour les épitomés, les extraits, les compilations libres etc., je n'essaie même pas de dresser ici une liste, car il y en a une quantité considérable. Il sont cachés dans les mss les plus variés, et souvent ont-ils échappés aux auteurs de catalogues)

### ORIGINAL GREC

L'original grec de l'AIP est une collection alphabético-anonyme dérivée (=AlphDer), qui a été étudiée la première fois par GUY 1962:212-220 sur la base de deux témoins (cf. N<sup>OS</sup> 1,3 de la liste ci-dessous).

Quant à l'origine de l'AlphDer, il suffit ici de se référer à la conclusion de GUY: "il est la transposition, dans une structure alphabético-anonyme, d'une collection qui représentait déjà la transposition dans une structure systématique d'une collection originellement alphabético-anonyme"(1962:214).

C'est VAN WIJK 1932:238 et 251 qui s'est mis le premier sur la trace de l'original grec de l'AIP. Il ne connaissait pas de l'AlphDer ni la structure ni l'origine. Il remarqua cependant la proximité de l'AIP à un patérimon de la Bibliothèque synodale de Moscou (N<sup>O</sup> 2 ci-dessous), dont il ne put utiliser que la description de Vladimir et qui s'est avéré ensuite (CAPALDO 1976:104 s.) beaucoup plus proche à l'AIP qu'il ne le son-

geait. Et en effet le ms synodal est un troisième témoin de l'*AlphDer*.

L'*AIP* est loin d'être identique aux trois témoins connus de l'*AlphDer*. Ce fait impose de pousser à fond l'étude de cette collection, et en particulier d'en découvrir, si possible, d'autres témoins. C'est dommage que R. DRAGUET (*Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isafe*, I, Louvain 1968, 50<sup>re</sup>; cf. CAPALDO 1976:104, note 1) ne donne pas les signatures des 8 témoins de l'*AlphDer* qu'il dit de connaître. Malheureusement je n'ai pu ajouter à la liste jusqu'à présent qu'un autre témoin seulement (N° 4, cf. CAPALDO 1976:121). Maintenant je peux dire qu'il est possible que notre collection soit représentée dans un autre ms de Moscou (je n'ai pas encore eu la possibilité de l'étudier), le dernier de la liste suivante.

#### Témoins de l' *AlphDer*

- |   |  |                            |
|---|--|----------------------------|
| 1 | MADRID, Biblioteca de El Escorial, <i>Cod.gr. R-II-1</i> | [ <i>Scor. R-II-1</i> ]    |
|   | XIe, ff.249  |                            |
| 2 | MOSKVA, GIM, <i>Sin. gr. 345 (342)</i> , XIe,            | [ <i>Mosqu. Sin. 345</i> ] |
| 3 | PARIS, BN, <i>Fonds grec 919</i> , XIe, ff.158           | [ <i>Par. gr. 919</i> ]    |
| 4 | ROMA, BAV, <i>Vat. gr. 858</i> , XIe, ff. 210            | [ <i>Vat. gr. 858</i> ]    |
| 5 | (?) MOSKVA, GBL, <i>Sevast. 62</i>                       |                            |

Les mss 1-4 nous témoignent trois états différents de l'*AlphDer*:

a) Le *Vat.gr.858* contient seulement le dossier alphabétique.

b) Le *Scor.R-II-1* et le *Par.gr.919* ont aussi bien le dossier alphabétique que l'anonyme (précédé du *Prologue* et d'une *Liste de 20 titres de chapitres*): acéphale et sans *Prologue* le premier chez le *Scor.*, atèle le seconde (jusqu'au chap 5:N 454) chez le *Par.*; en outre ils font précéder le dossier alphabétique d'un *petit recueil alphabétique* (et le *Scor.* de quelques *Varia monastica* aussi). Le seul *Scor.* ajoute au dossier systématique-anonyme (=23 chapitres numérotés) plusieurs dossiers supplémentaires (extraits du *PratSpir*, d'*AnSin*, de la *HistMon*, etc.).

c) Le *Mosqu.Sin.345* n'a pas de lacunes. Excepté un détail, il s'accorde en tout avec le *Par.* et le *Scor*: il insère les pièces du petit recueil initial à leur place alphabétique dans l'alphabeticon.

Pour plus de clarté, j'ai dressé le tableau comparatif suivant.

(4) <i>Vat.gr. 858</i>	(3) <i>Par. gr. 919</i>	(1) <i>Scor.R-II-1</i>	(2) <i>Mosqu.Sin. 345</i>
	[A] Petit recueil alphabétique	[A] Petit recueil alphabétique	
		[B] <i>Varia monastica</i>	
	[a] Prologue		[a] Prologue
[1] Alphabétique	[1] Alphabétique	[1] Alphabétique ( <i>acéphale</i> )	[1] Alphabétique ( <i>plus le petit recueil inséré à sa place alph.</i> )
	[b] Prologue	[b] Prologue	[b] Prologue
	[c] Liste de 20 chapitres	[c] Liste de 20 chapitres	[c] Liste de 20 chapitres
	[2] Collection systématique- anonyme ( <i>atèle</i> )	[2] Collection systématique- anonyme ( <i>23 chapitres</i> )	[2] Collection systématique- anonyme ( <i>23 chapitres</i> )
		[C] Extraits du <i>PratSpir, d'An- Sin, de l'Hist- Mon, etc. (*)</i>	[C] Extraits du <i>PratSpir, d'An- Sin, de l'Hist- Mon, etc. (*)</i>
<p>NB (*) J'adopte le sigle [C] pour signifier qu'à ce moment de l'histoire de la collection il s'agit d'un dossier ajouté au patérimon, mais indépendant de lui. Par la suite, dans une branche de la tradition, [C] a été associé à la collection de base, en devenant le troisième dossier. C'est alors, en d'autres termes, que [C] de vient [3].</p>			

Contrairement à l'AIP, l'évolution de l'AlphDer est caractérisée à en juger au moins par les témoins connus exclusivement par des phénomènes entropiques.

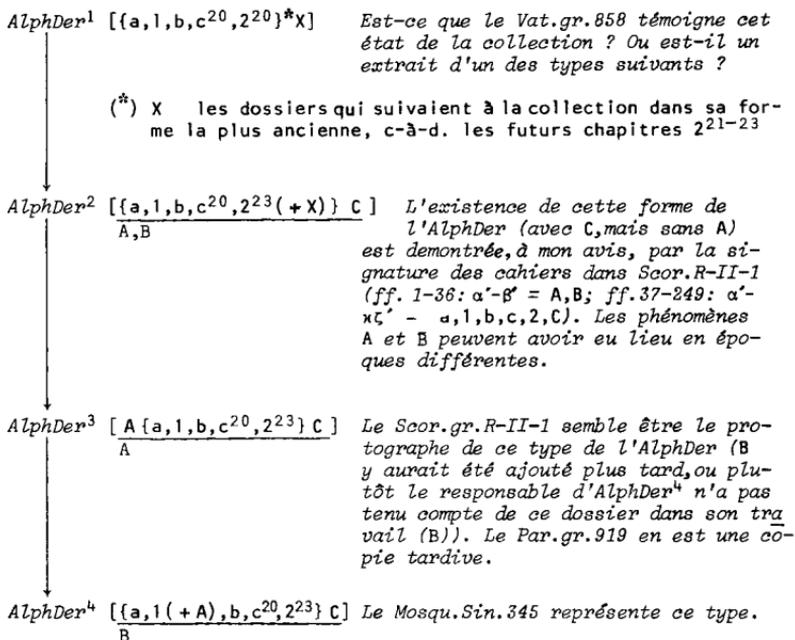
L'histoire de l'AlphDer ne peut être retracée que très sommairement. Ce n'est pas mon but d'aborder le problème de ses origines. Il suffit ici de nous borner aux états témoignés de la collection.

Les mss nous permettent d'en établir quatre.

Les phénomènes entropiques auxquels je me réfère (par les majuscules de l'alphabet grec) ici et dans le paragraphe sur "L'origine de l'AIP" sont

les suivants:

- A) *L'attraction autour de la collection de dossiers supplémentaires, autrement dit: la formation d'un convoi: {a-b-c} + [A{a-b-c}]B* (NB. ] et [ délimitent le convoi)
- B) *L'incorporation dans la structure de base de dossiers du convoi: [A{a-b-c}]B + [A{a(+B)-b-c}] + {a(+B)-b-c(+A)}*
- Γ) *L'élargissement de la structure moyennant l'attraction d'éléments du convoi: [{a-b-c}]A + {a-b-c-d(+A)}*
- Δ) *la contamination avec une autre collection*



Nous verrons ici-après que les traits qui caractérisent l'AIP vis-à-vis de l'AlphDer<sup>1-4</sup> peuvent avoir eu leur origine déjà dans la période grecque de la tradition de la collection. Dans ce cas l'AIP serait le témoin indirect d'une cinquième (et peut-être même sixième et septième) phase de l'histoire de l'AlphDer.

## ORIGINE DE L'AIP

L'analyse comparée de l'AIP et de l'*AlphDer* (CAPALDO 1976) montre 1) que le premier ne reproduit aucun des états de deuxième, 2) qu'il nous offre un état déjà beaucoup évolué de la collection, et 3) que le point de départ de l'évolution a été sans doute l'*AlphDer*<sup>3</sup>

Les transformations qui ont originé la structure de l'AIP sont les quatre suivantes:

1. (Δ) *La contamination, au début, dossiers α-γ (α-r), avec l'Alphabéticon normal (G = PG 65).*

Dans les premières trois lettres, l'ordre des dossiers et des apophthegmes n'est pas l'ordre de l'*AlphDer*, mais celui de G. Dans cette partie, l'*AlphDer* a été utilisé comme source secondaire. Des 72 apophthegmes de cette partie, seulement 9 ont leur origine dans l'*AlphDer* (il s'agit de pièces qui manquent à G). La raison de ce fait m'échappe.

2. (B) *L'incorporation dans la série alphabétique [1] du dossier supplémentaire A.*

Nous avons vu que le *Mosqu.Sin.345* a inséré les pièces de A à leur place alphabétique dans [1]. Mais l'AIP est, sur ce point, indépendant du ms. de Moscou: ainsi, par exemple, la onzième pièce de A (Εὐλόγος G 1) revient vers la fin du dossier ι (= ι) chez l'AIP, tandis que le *Mosqu.Sin.345* la range plus correctement dans le dossier ε (devant Εὐγένεια).

3. (Γ) *L'élargissement de la structure par l'attraction dans la collection du dossier supplémentaire C.*

Cet élargissement de la structure originnaire est à l'origine de la *Liste de 40 titres*. Et d'autre part l'existence de cette *Liste* est un témoignage en faveur de l'élargissement.

4. (ζ) *L'épitomation*

Les pièces de la collection de base qui reviennent dans la collection systématique du type PJ n'ont pas été retenues dans l'AIP. Cela veut dire que l'AIP a été conçu comme une collection différentielle.

Sur la question de l'auteur (ou des auteurs) de ces transformations on peut faire plusieurs hypothèses. Elles peuvent être le résultat d'un seul remaniement de la collection de base (*AlphDer*<sup>3</sup>), mais il peut s'agir aussi de quatre interventions indépendantes (dans l'ordre de notre analyse ou dans un ordre différent). On peut même supposer que leur auteur (au moins des deux der-

nières) soit le traducteur slave. Un indice sérieux en sa faveur serait, à mon avis, la collocation de la pièce d' Εὐλόγιος (εὐλογηθε) dans la lettre 1. Pour ce qui se rapporte à l'épitomation, les conditions pour la réaliser existaient aussi en slave, car certainement le *Skitskij Paterik* (collection systématique du type de *PJ*) est antérieur à l'*AIP*.

#### REFERENCES

##### CAPALDO M.

- 1975 *Caratteristiche strutturali e prototipi greci dell'AIP e dell'Egipetskij Paterik*. 'Cyrillomethodianum' 3:13-27.
- 1976 *La tradizione slava della collezione alfabetico-anonima degli Apophthegmata patrum. Prototipo greco e struttura della parte alfabetica*. 'Ricerche Slavistiche' 22-23:81-120.
- 1977 *Sul prototipo greco dello Skitskij Paterik*, dans: 'Zbornik Vladi mira Mosina' (Beograd):53-55.

##### GUY J.-C.

- 1962 *Recherches sur la tradition grécoque des Apophthegmata Patrum*. Bruxelles.

##### PREOBRAŽENSKIJ V.S.

- 1909 *Slavjano-russkij Skitskij paterik*. Kiev.

##### VEDER W.R.

- 1974 *La tradition slave des Apophthegmata Patrum (Aperçu de l'économie de la collection systématique)*. 'Slovo' 24:54-93.
- 1981 *L'Alfavitnyj Paterik (Collection alphabétique dérivée de l'AIP et du SkP)*. 'Polata knigopisnaja' 4:50.
- 1981a *Le Sistematičeskij Paterik (Collection systématique dérivée du SkP et de l'AIP)*. 'Polata knigopisnaja' 4:

##### VAN WIJK N.

- 1932 *Die slavische Redaktion des Mega Leimonarion*. 'Byzantinoslavica' 4:236-252.
- 1936 *Podrobnyj obzor cerkovnoslavjanskogo perevoda Bol'sogo Limonarja*. 'Byzantinoslavica' 6:38-84.
- 1938 *Ein junges, durch Textmischung entstandenes slavisches Paterikon*. 'Zeitschrift für slavische Philologie' 15:1-17.